Практическая работа по сранительной типологии на тему :

« Категория числа в русском и французском языках»

Выполнила : студентка

5 курса, 505 группы,

романо-германского отделения  
факультета иностранных языков

Проверила :

Москва 2010

**Введение** ………………………………………………………………………3

**Глава I.** Теоретические основы изучения категории числа…………..….....5

1. Семантика………………………………………………………………..5
2. Формы выражения числа……………………………………………...…5
3. Функционирование………………………………………………...……6

**Глава П.** Грамматическое и лексико-семантическое функционирование 7

категории числа в русском и французском языках……………………….…..

Список использованной литературы …………………………………….13

**Введение .**

Число – это грамматическая категория, которая выражает у существительного количественные характеристики предметов . Подобный феномен вовлек в дискуссию не одно поколение блестящих лингвистов и был исследован в классических трудах таких ученых как В. В. Виноградов , М.В. Ломоносов , А.А. Потебня , И.А. Бодуэн де Куртенэ , Я. Гримм и др.

В большинстве индоевропейских языков грамматическая категория числа включает две субкатегории : единственное и множественное .Разделение на [единственное](http://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%95%D0%B4%D0%B8%D0%BD%D1%81%D1%82%D0%B2%D0%B5%D0%BD%D0%BD%D0%BE%D0%B5_%D1%87%D0%B8%D1%81%D0%BB%D0%BE) и [множественное](http://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9C%D0%BD%D0%BE%D0%B6%D0%B5%D1%81%D1%82%D0%B2%D0%B5%D0%BD%D0%BD%D0%BE%D0%B5_%D1%87%D0%B8%D1%81%D0%BB%D0%BE) число, возможно, является пережитком той отдалённой эпохи, когда счёт редко применялся на практике, и выражаемых грамматически форм, означавших «один» и «много», было достаточно в большинстве практических случаев . Однако , категория числа представлена не везде . Существуют языки , вообще не имеющие подобной категории , а также языки , где множественное число обозначается повторами (повторением слова), например, в [индонезийском языке](http://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%98%D0%BD%D0%B4%D0%BE%D0%BD%D0%B5%D0%B7%D0%B8%D0%B9%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9_%D1%8F%D0%B7%D1%8B%D0%BA): оранг — «человек», оранг-оранг — «люди». В некоторых языках имеются также [двойственное число](http://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%94%D0%B2%D0%BE%D0%B9%D1%81%D1%82%D0%B2%D0%B5%D0%BD%D0%BD%D0%BE%D0%B5_%D1%87%D0%B8%D1%81%D0%BB%D0%BE), [тройственное число](http://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A2%D1%80%D0%BE%D0%B9%D1%81%D1%82%D0%B2%D0%B5%D0%BD%D0%BD%D0%BE%D0%B5_%D1%87%D0%B8%D1%81%D0%BB%D0%BE), [четверное число](http://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A7%D0%B5%D1%82%D0%B2%D0%B5%D1%80%D0%BD%D0%BE%D0%B5_%D1%87%D0%B8%D1%81%D0%BB%D0%BE) или [паукальное число](http://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9F%D0%B0%D1%83%D0%BA%D0%B0%D0%BB%D1%8C%D0%BD%D0%BE%D0%B5_%D1%87%D0%B8%D1%81%D0%BB%D0%BE) (для обозначения небольшого количества объектов). Несмотря на большое количество исследований , посвященных данному феномену , категория числа остается не до конца исследованной и продолжает представлять лингвистический интерес и по сей день .

**Актуальность** предложенного научного исследования заключается в необходимости изучения структурно-грамматического и лексико-семантического потенциала категории числа применительно к языкам разного типа.

**Объектом исследования** являются имена существительные русского и французского языков.

**Цели исследования** - сопоставление категории числа имен существительных русского и французского языков для выявления сходства и различия на грамматическом и структурно-семантическом уровне.

Для достижения поставленной цели необходимо решить **следующие задачи**:

**1).** Осветить сущность и грамматическое значение категории числа , а также способы его выражения и особенности функционирования в русском и французском языках.

**2) .** Установить сходства и различия между семантикой слов и их грамматическим выражением .

**3) .** Выявить случаи колебаний грамматической категории числа имен существительных в исследуемых языках.

**Глава I.** *Теоретические основы изучения категории числа.*

**Семантика**

В обоих языках категория числа включает две субкатегории : единственное и множественное число . Эта категория является семантической , значимой у считаемых существительных . Она является асемантичной у несчитаемых существительных :

- вещественных ( вода)

- абстрактных ( дружба , любовь)

- конкретных единичных ( Луна , Солнце)

Только считаемые существительные могут иметь оба числа без изменения значения . Присоединения формы множественного числа к существительным несчитаемым свидетельствует об определенном – более или менее глубоком сдвиге в их значении . Общим для существительных русского и французского языков является их распределение по семантическим классам. При этом имеются различия в способах и средствах выражения категории числа.

**Формы**

В русском языке, кроме небольшой группы неизменяемых имен, все существительные получают особый признак во множественном числе (флексию мн.ч.) – книга – книги . Во французском агглютинативный s [z] появляется только в определенных фонетико-синтаксических условиях, за исключением небольшой группы слов, типа: *la table (ед.ч., ж.р.) - les tables (мн.ч.), стол (ед.ч., м.р.) - столы (мн.ч.), le chеval (ед.ч., м.р.) - les chevaux (мн.ч.), лошадь (ед.ч., ж.р.) - лошади (мн.ч.),*

Во французском языке число выражается *посредством детерминативов*, т.е. артиклей (в отличие от русского языка). Ср.: *le canard (ед.ч., м.р.) - les canards (мн.ч.); le désert (ед.ч., м.р.) - ces déserts (мн.ч.).*

Артикль функционирует на основе одной и той же семантической оппозиции: считаемость /несчитаемость предмета . Наиболее распространенным средством выражения мн. числа во французском языке является агглютинация: прибавление -s (-x ) к форме ед.ч.

Более редкими способами являются*: внутренняя флексия* (*travail (работа) - travaux (работы), cheval (лошадь) - chevaux (лошади)); использование служебных слов (артиклей, предлогов) (le pays (страна) - des (le+de) pays (страны), le fils (сын) - des (le+de) fils (сыны)); супплетивизм (oeil (глаз) - yeux (глаза), homme (человек) - gens (люди)).*

В русском языке, в отличие от французского, противопоставление единственного и множественного числа осуществляется при помощи двух частных парадигм склонения (падежных форм ед. и мн.ч.), внутри которых одноименные падежи имеют разные флексии. У всех существительных, противопоставленных по числу, системы падежных флексий единственного и множественного числа различаются в зависимости от типа склонения.

У некоторых имён существительных основа множественного числа имеет и особые суффиксы.

Ср.: лист (ед.ч.) - листья (мн.ч.), сын (ед.ч.) - сыновья (мн.ч.)

У ряда слов в русском языке в ед. и мн. числе, кроме системы флексий, различаются основы (супплетивные формы). Ср*.: человек (ед.ч., м.р.) - люди (мн.ч.), цветок (ед.ч., м.р.) - цветы (мн.ч.), ухо (ед.ч., ср.р.) - уши (мн.ч.).*

Формы единственного и множественного числа в русском языке у многих существительных отличаются и ударением. Ср.: п**о**езд (ед.ч., м.р.) - поезд**а** (мн.ч.), сестр**а** (ед.ч., ж.р.) - с**е**стры (мн.ч.), с**е**рдце (ед.ч., ср.р.) - сердц**а** (мн.ч.).

Заимствованные из французского языка имена существительные подвергаются определенной адаптации к морфологической системе русского языка.

**Функционирование**

1 . Коррелятивные формы единственнjго и множественного числа в обоих языках возможны лишь для считаемых существительных , где они выражают различия единичности и множественности ( livre-livres , maison – maisons )( книга – книги , дом- дома) .

Несчитаемые существительные в обоих языках оформляются немаркированной формой единственнго числа or – золото , acier – сталь , cuivre- медь , rancoeur – злопамятство ;

Исключение составляют существительные pluralia tantum – существительные , которые имеют только форму множественного числа . Существительные pluralia tantum могут изменяться при переходе от однго языка к другому . Иногда употребление pluralia tantum в обоих языках совпадает :

Les ténèbres – потемки , сумерки

Les ciseaux –ножницы

Les lunettes – очки

Les bretelles – подтяжки

Les pincettes – щипцы

Les archives - архивы

Les courses – бега

Les dames -шашки

Les débats -дебаты

Les échecs –шахматы

Les parages – края , места

Les environs – окрестности

Les moeurs –нравы

Les friandises –сладости

Les parfums –духи

Les pourparlers – переговоры

Les annales - архивы

Les frais –издержки, расходы

Les alentours – окрестности

Les négociations - переговоры

Однако , наиболее часты расхождения :

*Le singulier en francais et le pluriel en russe :*

L’ argent – деньги

La montre - часы

La balance – весы

La balancoire –

качели

L’escarpolette -

Le bois – дрова

Le brancard – носилки

Le crème – сливки

La fourche – вилы

Le levain - дрожжи

La tapisserie

- обои

Le papier peint

La porte - ворота

La rampe – перила

Le rateau - грабли

La luge

- сани

Le traineau

La cuirasse - латы

*Le pluriel en francais et le singulier en russe :*

Les fiancailles - помолвка

Les honoraires – гонорар

Les appointements – гогорар , зарплата

Les armoiries – герб

Les vivres – продовольствие

Les noces – свадьба

Les mathématiques – математика

Les nouilles – лапша

Некоторые существительные pluralia tantum могут употребляться в единственном числе , но иметь при этом разное значение :

Les vacances – каникулы un ciseau - резец

Les ciseaux - ножницы une vacance - вакансия

Les papiers –документы le papier - бумага

les fers – наручники le fer - железо

Les lunettes – очки une lunette - подзорная труба

Les viandes – мясные блюда la viande – мясо

Les bontés – благодеяния la bonté - доброта

Les humanités – гуманитарные науки l’ humanité –человечество

В пракическом плане необходимо обращать внимание на подобные расхождения , так как в большинстве своем подобные формы не совпадают с русскими .

В функции нейтрализации ( обощения) оба языка используют немаркированную форму единственного числа :

L’ homme est mortel - Человек смертен

Однако , во французском языке в целом наблюдается более частое использование в этом случае *единственного числа* , чем в русском – отсюда – возможные расхождения этих форм в текстах :

Il traiterait avec l’orage **la montagne** et l’ocean – Он поспорит и с грозой и с **горами** и с океаном .

Le jeu n’en vaut pas **la chandelle .**  – Игра не стоит **свеч .**

Ménager **la chevre** et **le loup** . – И **волки** сыты и **овцы** целы .

Mieux vaut **ami** en place qu ’argent en bourse . – Не имей сто рублей , а имей сто **друзей** .

3. Большие расхождения наблюдаются в составе группы *собирательных* существительных . В письменной речи названия многих предметов в русском языке выражаются значительно чаще собирательным словом в ед. ч. , тогда как во французском языке- во множественном числе :

Les officiers - офицерство

Les generaux- генералитет

Les pauvres - беднота

Les appareils - аппаратура

Les chiffons - тряпье

Les chaussures - обувь

Les étudiants - студенчество

Les meubles - мебель

Les églantiers - шиповник

Les véroniques – вероника

Les ronces – ежевика

3.Сопоставительный анализ числа существительных на материале романа Ж. Сименона « Первое дело Мэгре»

         Существительные, обозначающие парные или составные предметы:

|  |  |
| --- | --- |
| *Русский язык* | *Le français* |
| ножницы **(pl)** | ciseaux **(pl)** |
| сани **(pl)** | traîneau |
| брюки **(pl)** | pantalon |
| качели **(pl)** | balançoire |
| весы **(pl)**  подтяжки | Balance  Bretelles**(pl)** |

**pl –** множественное число

         Существительные обозначающие массу, вещество, материал , некоторые продукты:

|  |  |
| --- | --- |
| *Русский язык* | *Le français* |
| пшеница | blé |
| обои **(pl)** | tapisserie |
| духи **(pl)** | parfums **(pl)** |
| железо | fer |
| дрова **(pl)**  золото  спагетти (pl)  макароны (pl)  равиолли (pl) | bois  or  spaghettis **(pl)**  macaronis**(pl**)  raviolis **( pl)** |

         Существительные обозначающие сложные действия, качество, процессы, состояния:

|  |  |
| --- | --- |
| *Русский язык* | *Le français* |
| радость | joie |
| выборы **(pl)** | élections **(pl)** |
| гордость | Fierté |
| жмурки **(pl)** | colin-maillard |
| похороны **(pl)**  злопамятство | obsèques **(pl)**  rancoeur |

         Географические названия

|  |  |
| --- | --- |
| *Русский язык* | *Le français* |
| Альпы **(pl)** | les Alpes **(pl)** |
| Гималаи **(pl)** | l’Himalaya |
| Бискайский залив | Golfe de Gascogne |
| Балеарские острова **(pl)** | les Baléares **(pl)** |

         Существительные, называющие единственные или мыслимые как единственные объекты:

|  |  |
| --- | --- |
| *Русский язык* | *Le français* |
| солнце | soleil |
| юг | sud |
| Горизонт  Луна | Horizon  Lune |

         Собирательные существительные:

|  |  |
| --- | --- |
| *Русский язык* | *Le français* |
| народ | monde |
| деньги **(pl)** | argent |
| листва | feuillage |
| развалины **(pl)** | ruines **(pl)** |
| кудри **(pl)**  хлопья | boucles **(pl)**  flocons **(pl)** |

* На материале романа Georges Simenon « La première enquete de Maigret» /

**Заключение**

На основе проделанной работы можно заключить , что категория числа, выражая количественные отношения, существующие в реальной действительности и отраженные в сознании носителей данного языка, имеет морфологическое выражение в соответствующих формах в обоих сравниваемых языках . И в русском и во французском существуют группы существительных , у которых представлена только сема множественности, получающая свое выражение в соответствующих морфемах числа. Часть таких существительных совпадает в этих языках . В плане выражения во французском языке категория числа имеет менее устойчивые и регулярные формы морфологического выражения чем в русском . Во французском языке , особенно в устной форме , в основном используются аналитические средства .

В плане функционирования во французском языке они имеют более широкий диапазон использования . Категория числа шире распространяется на группы несчитаемых имен , чем в русском языке .

**Список используемой литературы**

1. Виноградов В.В. « Русский язык. Грамматическое учение о слове» 3-е изд. – М., 1986

**2 .** Гак В.Г «Теоретическая грамматика французского языка» – М. 2000 г.

3. Гак В.Г «Сравнительная типология французского и русского языков»,3-е издание.- М.,Просвещение,1989

4. Басманова А.Г.,Тарасова А.Н. Французская грамматика для всех. Части речи и их употребление. Часть I.-М.,Просвещение,1998

5. Шанский Н.М«Современный русский язык» В 3-х ч. /Под ред.  Ч.П. Словообразование. Морфология. – М., 1981

*\*Примеры взяты из учебных материалов по грамматике:*

Басманова А.Г.,Тарасова А.Н. Французская грамматика для всех. Части речи и их употребление. Часть I.-М.,Просвещение,1998

.Скорик Л.Г. «Грамматика французского языка»,теория и правктика,часть I,учебное пособие.М.,2005

Роман Ж. Сименона «La première enquete de Maigret ».